

2. Минералова И. Г. Русская литература серебряного века. Поэтика символизма: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2004. 272 с.
3. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 746 с.

О ФОРМИРОВАНИИ ГОТОВНОСТИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В. И. Саямова, Т. В. Олешко

Ростовский государственный медицинский университет

Ростов-на-Дону, Россия

e-mail: visaymova@yandex. ru, oleshko_t_v@mail. ru

Предметом обсуждения в данной работе являются вопросы применения определенных лингводидактических методов для формирования готовности иностранных учащихся к межкультурному общению на русском языке. Результатом обсуждения является утверждение, что знание языка как знакового способа представления информации и умение общения иностранных граждан на русском языке как иностранном, способствуют межкультурному образованию, взаимопониманию представителей различных культур в процессе общения, что создает условия для развития индивидуальности каждого субъекта образовательной среды.

Ключевые слова: иностранные учащиеся; подготовительный факультет; межкультурное обучение; диалог культур; компетенции; социолингвистическая компетенция.

ABOUT FORMATION OF FOREIGN STUDENTS' READINESS FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION IN RUSSIAN

V. I. Sayamova., T. V. Oleshko

Rostov-on-Don State Medical University

Rostov-on-Don, Russia

e-mail: visaymova@yandex. ru, oleshko_t_v@mail. ru

The article deals with the application of the definite linguodidactic methods of forming foreign students' readiness for intercultural communication in Russian. The result of this discussion is the statement that knowledge of the language as a way of presenting information and ability to communicate in Russian as a foreign language promote intercultural education, understanding of the representatives of different cultures in the process of communication, which create conditions for the development of every subject's individuality in the educational environment.

Key words: foreign students; preparatory faculty; intercultural education; dialogue of cultures; competence; sociolinguistic competence.

В теории обучения (дидактике), начиная с середины 1980-х годов, интенсивно разрабатываются идеи интегрирования культуры страны изу-

чаемого языка в теорию и практику преподавания иностранных языков. Тогда же коммуникативная методика переходит на новый этап, связанный с поиском путей согласования коммуникативного, социокультурного и когнитивного развития учащихся, на этап «межкультурного обучения». Проблема получила существенное развитие в трудах таких языковедов, как-то: И.Л. Бим, А.Л. Бердичевский, В.Г. Костомаров, Т.И. Капитонова, Г.А. Китайгородская, Е. И. Пассов, Е. С. Полат, Н.Ф. Талызина и др. А.Н. Щукин приходит к выводу, что «средством достижения целей иноязычного образования являются изучаемый язык и культура носителей языка, усваиваемые в диалоге культур» [9, с. 299]. Современная концепция языкового образования коммуникативно ориентирована и антропоцентрична. О.Д. Митрофанова утверждает, что «изучение языка, его структуры не должно происходить отдельно от человека как носителя языка, от сознания человека как языковой личности, несущей в себе когнитивные следы и особенности национального мышления», данная концепция «направлена на диалог культур» [5]. В современном мире, мире глобализации и интеграции, все теснее взаимодействие представителей разных культур. В связи с этим перед преподавателем русского языка как иностранного (РКИ) встает задача формирования у иностранных учащихся необходимости не только осмыслить явления чужой культуры, но и принять их, то есть перевести студентов, как отмечает Л. Громова, «с позиции этноцентризма на позиции этнорелятивизма» [3, с. 162]. Деятельность субъектов образовательной среды (преподавателя и учащихся) связана с информационной деятельностью, что требует определенного уровня информационной культуры, в первую очередь, знания языка как знакового способа представления информации, и умения общения, то есть знания и умения передачи информации в знаковой форме в процессе общения.

Документом, где в наиболее полной форме представлены компетенции, которые необходимо сформировать у обучаемых, является монография «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка», изданная в Страсбурге в 2001 году [6, с. 103–110]. Монография знакомит преподавателя РКИ с системой обучения иностранным языкам; формулирует основные компетенции, которые нужно сформировать в процессе обучения; предлагает основу для разработки учебных программ, экзаменационных материалов, учебников и др. в рамках общеевропейского языкового пространства. Компетенции описывают, чем необходимо овладеть изучающему иностранный язык, чтобы использовать его в целях общения, какие знания и умения необходимо освоить для успешной коммуникации. Определенным образом организо-

ванные способы обучения языку в виде технологий обучения характеризуют практическую составляющую методики, знакомят со средствами общения, а также с организационными формами обучения. В образовательной практике особое значение имеют технологии работы с информацией. Определяющим фактором технологий работы с информацией являются люди – участники образовательной среды. Вот почему так значимы информационные процессы (например, организация работы учащихся с учебной литературой, учебным текстом; «портфолио» – накопление и систематизация информации и др.), которые готовят основу для самостоятельной учебной деятельности иностранных граждан в вузе, понимания текстов и проявления творчества.

РКИ – предмет комплексный, основной направленностью которого является формирование у иностранных учащихся коммуникативной компетентности, включающей в себя несколько субкомпетенций: лингвистическую, социолингвистическую (речевую), страноведческую, социокультурную, дискурсивную, социальную, предметную, профессиональную, стратегическую. Бесспорно, чтобы стать полноценным участником процесса межкультурного общения, недостаточно только одного владения базовыми лексико-грамматическими конструкциями изучаемого языка. Необходимо уметь понять и адекватно использовать их в коммуникативном акте, понять «чужой» менталитет, ознакомиться с речевыми и поведенческими клише, научиться соотносить языковые средства с конкретной ситуацией и нормами речевого поведения, присущими носителям языка. Этому способствует сформированная социолингвистическая компетенция (СЛК), позволяющая осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовывать в соответствии с контекстом [8]. СЛК означает знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, обеспечивающих возможность организовать и осуществлять речевое действие, а также способность понимать мысли других людей и выражать собственные суждения. СЛК рассматривает вопросы, связанные с социальной природой языка, его общественными функциями, ролью языка в жизни общества, помогает отобрать его вербальные и невербальные нормы (мимику, жесты), социокультурный компонент.

По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова – исследователей межкультурной коммуникации – «несформированность СЛК, наблюдающаяся в коммуникативных ситуациях речевого этикета, объясняется связью этикета с установившимися в каждой лингвокультуре правилами ситуационного использования языковых единиц». В своей работе [2] исследователи пишут: «Признавая наличие внутреннего содержания слова,

т.е. факта, что слово – знак выражает нечто, кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного компонента – зависимость семантики слова от культурной среды индивидуума». Общеизвестен пример изменяемости слова «собака» в разных цивилизациях: собака – упряжное животное у эскимосов; собака – домашний питомец у европейцев; собака – священное животное у персов; собака – символ низости в индуистском языке. Поэтому современная методика преподавания РКИ опирается не только на лингвистические концепции, но и связывает обучение русскому языку с формированием культурной компетенции учащихся. Н.В. Базина определяет нормы вежливости, языковые маркеры социальных отношений, различия в регистре общения, вариативность, адекватное использование устоявшихся выражений, цитат, пословиц и т.д. как составляющих СЛК [1, с. 177–182]. Таким образом, и логически, и методически целесообразно помогать учащимся ориентироваться в выборе наиболее уместных форм речевого этикета уже на предвузовском этапе.

Обучение русскому языку иностранных учащихся не является самоцелью, оно готовит к практическому использованию языка, готовит к речи, к общению, а учебно-речевая ситуация – это минимальная коммуникативная единица, которая способна, с одной стороны, вызвать речевую реакцию учащихся, с другой, стать формой осуществления их речевого акта [7]. Поэтому в процессе обучения необходимо включать такие формы работы, которые активизируют спонтанную речь обучаемых: составление и разыгрывание диалогов, ролевые игры (например, для учащихся подготовительного факультета медико-биологического профиля на тему: «На приеме у врача», «В поликлинике», и др.), ситуационные задания («Моя будущая профессия», «Что я знаю о профессии врача», «Проблемы современной медицины», «Система здравоохранения в моей стране» и т.д.), так как они наиболее соответствуют созданию и развертыванию ситуации речевого общения.

При обучении в условиях языковой среды актуальной является задача обеспечения более высокого уровня языковой и коммуникативной компетенции учащихся. Одним из способов решения этой задачи является отбор и организация учебного материала. С этой целью на занятиях по русскому языку нами используются учебные тексты, содержащие сведения о правилах речевого этикета русских людей в наиболее типичных ситуациях повседневного общения, а также страноведческие и культурологические сведения, облегчающие адаптацию иностранных учащихся в новой для них языковой среде. Тематика и подбор заданий направлены на формирование умения общаться в реальных ситуациях. Отбор речевого и языкового материала проводится путем гипотетического моделиро-

вания ситуаций общения с учетом объективных (этапы, сроки, условия обучения) и субъективных (возраст, способности, коммуникабельность учащихся, цели и мотивы и др.) факторов. Такими ситуациями общения в учебной и социально-бытовой сферах являются: знакомство, приветствие, прощание, сообщение биографических данных, сведения о семье, покупки, сообщение о погоде, о днях недели, поведение в транспорте, на улице, в банке, на почте, в поликлинике, библиотеке, деканате, общение в сфере обслуживания (парикмахерская, химчистка) и др. В процессе изучения русского языка иностранные граждане знакомятся также с различными регистрами общения, такими как формальный, неформальный, нейтральный, разговорный, интимный, торжественный, с выражениями народной мудрости и т.п. На начальном этапе обучения предпочтительно использовать нейтральный регистр, в котором происходит обычное общение между носителями языка и иностранными учащимися. Содержательной стороной обучения на данном этапе является обучение обыденному общению, которое характерно для бытовой и социокультурной сфер общения. В связи с этим возникает задача выделения и активного введения в учебный процесс тех языковых средств, которые особенно связаны с межличностным деятельным характером языка. Содержанием заданий, связанных с разговорной практикой, является тематическая лексика, направленная на усвоение слов, детерминирующих в этих темах, и их закрепление в различных учебных ситуациях речевого общения. В результате учащиеся приобретают целостную систему знаний о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка, получают дополнительные сведения о культуре народа, язык которого они изучают. В процессе обучения выделяются компоненты, степень владения которыми можно проконтролировать. Это этикетные формы приветствия и прощания, выражение вежливой просьбы, пожелания, поздравления, соболезнования, благодарности, недовольства, жалобы, понимание различий в вариантах языка в зависимости от реальной ситуации. При формировании СЛК Л.С. Крючкова и Н.В. Мошинская рекомендуют проанализировать и ответить на следующие вопросы:

1. Какие формы приветствия, обращения, восклицания учащийся должен: а) узнавать, б) оценивать, в) уметь использовать в своей речи?

2. Какие формы *невежливого* поведения учащийся должен: а) узнавать и понимать, б) уметь употреблять в определенных ситуациях и в каких именно?

3. Какие пословицы, поговорки, клише, выражения из фольклора учащийся должен: а) узнавать и понимать, б) уметь употреблять? [4].

Сформированность СЛК у иностранного учащегося на начальном этапе обучения проявляется в его умении:

- установить контакт, используя простейшие вежливые формы приветствия и прощания, благодарности, извинения и т.д.;
- участвовать в основных видах функционального использования языка, например, в обмене информацией, мнениями и взглядами;
- владеть простейшими выражениями, дающими возможность достаточно эффективного общения.

Таким образом, сформированность СЛК у иностранных учащихся дает им возможность глубже проникнуть в природу изучаемого языка, понять условия его функционирования в различных речевых ситуациях, по-новому представить природу языка как общественного явления. Иностраный гражданин, овладевая русским языком как иностранным, социализируясь в условиях обучения, формируется таким образом как новая языковая личность. Суть межкультурного образования состоит «в обучении пониманию чужого», взаимопониманию представителей различных культур в процессе общения, что создает условия для развития индивидуальности каждого участника образовательной среды.

Библиографические ссылки

1. Базина Н. В. Социолингвистическая компетенция как объект контроля: Языки в аспекте лингвострановедения. М.: МГИМО, 2010. С. 177–182.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 2000. 543 с.
3. Громова Л. Г. На стыке культур: противопоставление свое / чужое в обучении иностранных студентов русской культуре, Старое и новое. Хельсинки, 2003. С. 162–168.
4. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие; 4-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 480 с.
5. Митрофанова О. Д. Лингводидактические постулаты и методическая реальность // Традиция и новации: Сб. науч. тр.; сост. Н. А. Метс, В. И. Шляхов. М.: ГИРЯ им. А.С. Пушкина, 2010. С. 103–112.
6. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике. Страсбург; Москва: МГЛУ, 2001–2003. 259 с.
7. Одинцова И. В. Некоторые аспекты организации коммуникативно ориентированного обучения // Русский язык за рубежом. 2004. №3. С. 29–39.
8. Соколова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2002. 238 с.
9. Щукин А. Н. Размышления о развитии современной методики преподавания русского языка как иностранного в контексте нового образовательного стандарта // Русский язык как иностранный: прошлое, настоящее, будущее : материалы XI Межд. научно-практ. конф. М.: ФОРУМ, 2015. 320 с.